

## Loi

du

### sur la formation professionnelle (LFP)

---

#### *Le Grand Conseil du canton de Fribourg*

Vu la loi fédérale du 13 décembre 2002 sur la formation professionnelle (LFPr);

Vu l'ordonnance fédérale du 19 novembre 2003 sur la formation professionnelle (OFPr);

Vu le message du Conseil d'Etat du 28 août 2007;

Sur la proposition de cette autorité,

*Décète:*

#### **TITRE PREMIER**

##### **Dispositions générales**

#### **CHAPITRE PREMIER**

##### **Objet et buts**

##### **Art. 1**    Objet

<sup>1</sup> La présente loi a pour objet

- a) l'exécution de la législation fédérale sur la formation professionnelle;
- b) l'institution de mesures cantonales en matière de formation professionnelle initiale et continue à des fins professionnelles.

<sup>2</sup> La législation spéciale est réservée.

## Gesetz

vom

### über die Berufsbildung (BBiG)

---

#### *Der Grosse Rat des Kantons Freiburg*

gestützt auf das Bundesgesetz vom 13. Dezember 2002 über die Berufsbildung (BBG);

gestützt auf die Verordnung des Bundesrates vom 19. November 2003 über die Berufsbildung (BBV);

nach Einsicht in die Botschaft des Staatsrats vom 28. August 2007;

auf Antrag dieser Behörde,

*beschliesst:*

#### **1. TITEL**

##### **Allgemeine Bestimmungen**

#### **1. KAPITEL**

##### **Gegenstand und Ziele**

##### **Art. 1**    Gegenstand

<sup>1</sup> Dieses Gesetz bezweckt:

- a) die Bundesgesetzgebung über die Berufsbildung auszuführen;
- b) kantonale Massnahmen im Bereich der beruflichen Grundbildung und der berufsorientierten Weiterbildung zu schaffen.

<sup>2</sup> Die Spezialgesetzgebung bleibt vorbehalten.

## **Art. 2** Buts

<sup>1</sup> La présente loi vise à appliquer et à développer le contenu de la législation fédérale sur la formation professionnelle, notamment la préparation à la formation professionnelle initiale, la maturité professionnelle fédérale et la formation continue à des fins professionnelles.

<sup>2</sup> Outre ceux qui sont énoncés par la législation fédérale, la présente loi a notamment les buts suivants:

- a) encourager la collaboration entre les autorités cantonales et les organisations du monde du travail;
- b) assurer la coordination intercantonale;
- c) concrétiser la politique cantonale en matière de formation professionnelle en impliquant l'ensemble des partenaires de la formation professionnelle;
- d) promouvoir la formation professionnelle initiale en entreprise et les réseaux d'apprentissage;
- e) faciliter l'accès à la formation professionnelle de toutes les personnes en assurant un encadrement adéquat à celles qui sont en difficulté;
- f) garantir la prise en compte des acquis;
- g) soutenir les échanges linguistiques des personnes en formation.

## **CHAPITRE 2**

### **Organisation**

#### **Art. 3** Direction

- a) Compétences générales

<sup>1</sup> La Direction chargée de la formation professionnelle (ci-après: la Direction) veille à l'application du droit fédéral, des conventions intercantionales et de la législation cantonale, d'entente avec les autres Directions concernées.

<sup>2</sup> Elle favorise le développement de la formation professionnelle dans le canton.

<sup>3</sup> Elle exerce les compétences qui sont dévolues à l'autorité cantonale par la législation fédérale, à moins que la présente loi ou son règlement n'en disposent autrement.

#### **Art. 4** b) Compétences particulières

La Direction est en outre compétente pour:

## **Art. 2** Ziele

<sup>1</sup> Dieses Gesetz hat zum Ziel, die Bundesgesetzgebung über die Berufsbildung, insbesondere auch in Bezug auf die Vorbereitung auf die berufliche Grundbildung, die eidgenössische Berufsmatur und die berufsorientierte Weiterbildung, anzuwenden und inhaltlich zu ergänzen.

<sup>2</sup> Neben den Zielen, die in der Bundesgesetzgebung festgelegt sind, will dieses Gesetz insbesondere:

- a) die Zusammenarbeit der kantonalen Behörden mit den Organisationen der Arbeitswelt fördern;
- b) die Koordination mit den anderen Kantonen sicherstellen;
- c) die kantonale Berufsbildungspolitik umsetzen und alle Partner der Berufsbildung darin einbeziehen;
- d) die betrieblich organisierte Grundbildung und die Lehrbetriebsverbände fördern;
- e) allen Personen den Zugang zur Berufsbildung erleichtern und denen, die mit Schwierigkeiten konfrontiert sind, eine angemessene Betreuung gewährleisten;
- f) die Anerkennung von Bildungsleistungen gewährleisten;
- g) den Sprachaustausch zwischen Lernenden fördern.

## **2. KAPITEL**

### **Organisation**

#### **Art. 3** Direktion

- a) Allgemeine Befugnisse

<sup>1</sup> Die für die Berufsbildung zuständige Direktion (die Direktion) sorgt im Einvernehmen mit den anderen betroffenen Direktionen für die Anwendung des Bundesrechts, der interkantonalen Vereinbarungen und der kantonalen Gesetzgebung.

<sup>2</sup> Sie fördert die Weiterentwicklung der Berufsbildung im Kanton.

<sup>3</sup> Sie übt die Befugnisse aus, die das Bundesrecht der kantonalen Behörde überträgt, sofern das vorliegende Gesetz oder das dazugehörige Reglement keine anders lautenden Bestimmungen enthalten.

#### **Art. 4** b) Besondere Befugnisse

Die Direktion ist ausserdem zuständig:

- a) conclure, avec l'accord préalable du Conseil d'Etat, des mandats avec des prestataires de la formation professionnelle;
- b) promouvoir des mesures appropriées afin de tendre à l'équilibre du marché des places d'apprentissage, en tenant compte du marché du travail.

**Art. 5** Service  
a) Attributions

<sup>1</sup> Le service chargé de la formation professionnelle (ci-après: le Service) est l'organe d'exécution de la Direction.

<sup>2</sup> Il exerce les compétences qui lui sont attribuées par la présente loi et son règlement.

**Art. 6** b) Tâches particulières

<sup>1</sup> Le Service assure la mise en œuvre de mesures encourageant le développement de la formation professionnelle, en incitant notamment les partenaires de la formation professionnelle à la création de places de formation.

<sup>2</sup> Il informe, conseille et encadre en outre tous les partenaires de la formation professionnelle et les personnes en cours de formation.

**Art. 7** Commission de la formation professionnelle  
a) Composition

<sup>1</sup> La Commission cantonale de la formation professionnelle (ci-après: la Commission cantonale) se compose de neuf à treize membres nommés par le Conseil d'Etat.

<sup>2</sup> Les organisations du monde du travail, le service chargé de l'orientation professionnelle et de la formation des adultes, les centres de formation professionnelle ainsi que les milieux scientifiques y sont équitablement représentés.

**Art. 8** b) Fonctionnement

<sup>1</sup> Le conseiller d'Etat-Directeur ou la conseillère d'Etat-Directrice responsable de la formation professionnelle assure la présidence de la Commission cantonale.

<sup>2</sup> Le secrétariat est assuré par le Service.

<sup>3</sup> Pour le surplus, le fonctionnement de la Commission est régi par le règlement sur l'organisation et le fonctionnement des commissions de l'Etat.

- a) nach Einwilligung des Staatsrats mit Anbietern der Berufsbildung Verträge abzuschliessen;
- b) geeignete Massnahmen zu fördern, um unter Berücksichtigung des Arbeitsmarkts einen ausgeglichenen Lehrstellenmarkt anzustreben.

**Art. 5** Amt  
a) Aufgaben

<sup>1</sup> Das für die Berufsbildung zuständige Amt (das Amt) ist das Ausführungsorgan der Direktion.

<sup>2</sup> Es übt die Befugnisse aus, die ihm durch dieses Gesetz und sein Reglement übertragen werden.

**Art. 6** b) Besondere Aufgaben

<sup>1</sup> Das Amt sorgt dafür, dass die Massnahmen zur Entwicklung der Berufsbildung umgesetzt werden, indem es insbesondere die Partner der Berufsbildung veranlasst, neue Ausbildungsplätze zu schaffen.

<sup>2</sup> Es informiert, berät und betreut alle Partner der Berufsbildung und die lernenden Personen.

**Art. 7** Berufsbildungskommission  
a) Zusammensetzung

<sup>1</sup> Die Berufsbildungskommission setzt sich aus neun bis dreizehn Mitgliedern zusammen, die vom Staatsrat ernannt werden.

<sup>2</sup> Die Organisationen der Arbeitswelt, das für die Berufsberatung und die Erwachsenenbildung zuständige Amt, die Berufsbildungszentren und die wissenschaftlichen Kreise sind in der Kommission angemessen vertreten.

**Art. 8** b) Arbeitsweise

<sup>1</sup> Die Vorsteherin oder der Vorsteher der für die Berufsbildung zuständigen Direktion präsidiert die Berufsbildungskommission.

<sup>2</sup> Das Amt führt das Sekretariat.

<sup>3</sup> Im Übrigen richtet sich die Funktionsweise der Kommission nach dem Reglement über die Organisation und die Arbeitsweise der Kommissionen des Staates.

**Art. 9** c) Rôle et attributions

<sup>1</sup> La Commission cantonale est un organe consultatif de la Direction et du Service, sous réserve des compétences décisionnelles attribuées par la présente loi.

<sup>2</sup> Les attributions de la Commission cantonale sont notamment les suivantes:

- a) se déterminer sur la politique et la réglementation de la formation professionnelle;
- b) nommer les membres des commissions d'apprentissage;
- c) décider si une formation de type professionnel peut faire l'objet d'une attestation cantonale;
- d) préavis le retrait de l'autorisation définitive de former des apprenti-e-s;
- e) émettre périodiquement, sur le préavis des organisations du monde du travail, des recommandations relatives aux salaires des personnes en formation.

**Art. 10** Association du Centre professionnel cantonal

## a) Principe et but

<sup>1</sup> L'Association du Centre professionnel cantonal (ci-après: l'Association) est une association au sens des articles 60 et suivants du code civil suisse, qui a pour but d'aider au financement de la formation professionnelle dans le canton.

<sup>2</sup> Pour ce faire, elle crée et alimente un fonds en faveur de la formation professionnelle.

**Art. 11** b) Membres et statuts

<sup>1</sup> L'Association réunit, en tant que membres, l'Etat, l'ensemble des communes du canton et les organisations du monde du travail désignées paritairement par les statuts.

<sup>2</sup> Les statuts de l'Association sont soumis à l'approbation du Conseil d'Etat.

**Art. 9** c) Rolle und Aufgaben

<sup>1</sup> Die Berufsbildungskommission ist ein beratendes Organ der Direktion und des Amts und verfügt über die Entscheidungskompetenzen, die ihr dieses Gesetz überträgt.

<sup>2</sup> Sie hat namentlich folgende Aufgaben:

- a) Sie nimmt Stellung zur Berufsbildungspolitik und zur Reglementierung der Berufsbildung.
- b) Sie ernennt die Mitglieder der Lehraufsichtskommissionen.
- c) Sie entscheidet darüber, ob eine berufliche Ausbildung durch ein kantonales Berufsattest anerkannt werden kann.
- d) Sie nimmt Stellung zum definitiven Entzug der Bildungsbewilligung.
- e) Sie erlässt periodisch Empfehlungen für die Entlohnung der Lernenden nach Anhörung der Organisationen der Arbeitswelt.

**Art. 10** Vereinigung des Kantonalen Berufsbildungszentrums

## a) Grundsatz und Ziel

<sup>1</sup> Die «Vereinigung des Kantonalen Berufsbildungszentrums» (die Vereinigung) ist ein Verein im Sinne von Artikel 60 ff des Schweizerischen Zivilgesetzbuchs und hat zum Ziel, die Finanzierung der Berufsbildung im Kanton zu unterstützen.

<sup>2</sup> Zu diesem Zweck schafft und speist sie einen Fonds zugunsten der Berufsbildung.

**Art. 11** b) Mitglieder und Statuten

<sup>1</sup> Die Mitglieder der Vereinigung sind der Staat, alle Gemeinden des Kantons und die Organisationen der Arbeitswelt, deren Vertreter gemäss den Statuten paritätisch bezeichnet werden.

<sup>2</sup> Die Statuten der Vereinigung müssen dem Staatsrat zur Genehmigung unterbreitet werden.

## CHAPITRE 3

### Centres de formation professionnelle

#### Art. 12 Définition et subordination

<sup>1</sup> Les écoles professionnelles, les institutions telles que notamment les écoles de métiers et les écoles stages, ainsi que les centres de formation continue sont les centres de formation professionnelle du canton.

<sup>2</sup> Les centres de formation professionnelle sont subordonnés au Service.

#### Art. 13 Offre de cours

<sup>1</sup> Le Service est compétent en matière d'offre de cours.

<sup>2</sup> Les centres de formation professionnelle assurent l'enseignement obligatoire défini par les ordonnances sur la formation professionnelle initiale (ci-après: ordonnances sur la formation), sous réserve des accords intercantonaux et d'autres conventions de prestations.

<sup>3</sup> Les centres de formation professionnelle peuvent également offrir des compléments de formation, en particulier dans le cadre de la procédure de prise en compte des acquis.

<sup>4</sup> Si l'organisation de cours ou l'ouverture de classes supplémentaires n'est pas opportune, notamment pour des raisons d'effectif ou de logistique, le Service peut octroyer aux centres de formation professionnelle des dérogations quant à l'obligation d'organiser certains cours ou à l'opportunité d'ouvrir des classes supplémentaires et peut, par mandats, confier à des tiers la tâche de dispenser l'enseignement obligatoire et les autres cours.

<sup>5</sup> Le Conseil d'Etat édicte des dispositions en matière d'offre de cours.

#### Art. 14 Autres tâches

Les tâches des centres de formation professionnelle sont en outre les suivantes:

- a) dispenser l'enseignement professionnel;
- b) admettre les personnes en formation professionnelle qui ne sont pas au bénéfice d'un contrat d'apprentissage;
- c) informer, conseiller et encadrer les personnes en cours de formation;
- d) délivrer les attestations de cours et les bulletins de notes;
- e) coordonner la planification organisationnelle de l'enseignement professionnel et les cours interentreprises avec les commissions des cours interentreprises.

## 3. KAPITEL

### Berufsbildungszentren

#### Art. 12 Definition und Unterstellung

<sup>1</sup> Die Berufsfachschulen, die Institutionen wie insbesondere die Lehrwerkstätten und Schulen mit Praktikum sowie die Weiterbildungszentren gelten als Berufsbildungszentren des Kantons.

<sup>2</sup> Die Berufsbildungszentren sind dem Amt unterstellt.

#### Art. 13 Kursangebot

<sup>1</sup> Das Amt ist für das Kursangebot zuständig.

<sup>2</sup> Die Berufsbildungszentren stellen den obligatorischen Unterricht sicher, der von den Verordnungen über die berufliche Grundbildung (Bildungsverordnungen) definiert wird; interkantonale Vereinbarungen und andere Leistungsvereinbarungen bleiben vorbehalten.

<sup>3</sup> Die Berufsbildungszentren können auch namentlich im Rahmen des Verfahrens zur Anerkennung von Bildungsleistungen ergänzende Bildungsangebote aufstellen.

<sup>4</sup> Falls insbesondere wegen mangelnder Teilnehmerzahl oder aus logistischen Gründen die Organisation von Kursen oder die Bildung einer zusätzlichen Klasse als ungünstig erscheint, kann das Amt die Berufsbildungszentren von ihrer Pflicht zur Organisation bestimmter Kurse oder von der Bildung zusätzlicher Klassen befreien und Dritte mit der Erteilung des obligatorischen Unterrichts und der anderen Kurse beauftragen.

<sup>5</sup> Der Staatsrat erlässt Bestimmungen über das Kursangebot.

#### Art. 14 Andere Aufgaben

Die Berufsbildungszentren sind ausserdem beauftragt:

- a) den beruflichen Unterricht zu erteilen;
- b) Personen in die Berufsbildung aufzunehmen, die über keinen Lehrvertrag verfügen;
- c) die Lernenden zu informieren, zu beraten und zu betreuen;
- d) Kursbestätigungen und Zeugnisse auszustellen;
- e) die organisatorische Planung des beruflichen Unterrichts und der überbetrieblichen Kurse mit den Kommissionen für die überbetrieblichen Kurse zu koordinieren.

**Art. 15** Conférence des directeurs et directrices  
a) Composition et fonctionnement

<sup>1</sup> Les directeurs et directrices des centres de formation professionnelle composent la Conférence des directeurs et directrices (ci-après: la Conférence).

<sup>2</sup> La Conférence est subordonnée au Service.

<sup>3</sup> Elle édicte son propre règlement qu'elle soumet à l'approbation du Service et se charge d'organiser son secrétariat.

**Art. 16** b) Tâches

Les tâches de la Conférence sont notamment les suivantes:

- a) assurer la coordination entre les centres de formation professionnelle et le Service;
- b) proposer au Service tout projet ou dossier stratégique des centres de formation professionnelle;
- c) uniformiser les tâches communes des centres de formation professionnelle;
- d) coordonner les activités des centres de formation professionnelle.

**Art. 17** Calendrier

Sur la proposition de la Conférence, le Service arrête le calendrier de l'année scolaire et les dates des procédures de qualification.

## CHAPITRE 4

### Personnes en formation

**Art. 18** Droit d'information

<sup>1</sup> La personne en formation a le droit d'être informée par le Service et les autres prestataires de la formation professionnelle sur les questions la concernant.

<sup>2</sup> De même, elle peut demander à être consultée dans le cadre de ces questions.

<sup>3</sup> L'avis de la personne en formation est, dans la mesure du possible, pris en considération.

**Art. 15** Konferenz der Direktorinnen und Direktoren  
a) Zusammensetzung und Arbeitsweise

<sup>1</sup> Die Konferenz der Direktorinnen und Direktoren (die Konferenz) setzt sich aus den Direktorinnen und Direktoren der Berufsbildungszentren zusammen.

<sup>2</sup> Die Konferenz ist dem Amt unterstellt.

<sup>3</sup> Sie erlässt ihr eigenes Reglement, das sie dem Amt zur Genehmigung unterbreitet, und stellt das Sekretariat sicher.

**Art. 16** b) Aufgaben

Die Konferenz hat hauptsächlich folgende Aufgaben:

- a) Sie stellt die Koordination zwischen den Berufsbildungszentren und dem Amt sicher.
- b) Sie legt dem Amt alle Projekte oder strategischen Dossiers der Berufsbildungszentren vor.
- c) Sie harmonisiert die Aufgaben, die den Berufsbildungszentren gemeinsam sind.
- d) Sie koordiniert die Aktivitäten der Berufsbildungszentren.

**Art. 17** Schulkalender

Auf Antrag der Konferenz legt das Amt den Schulkalender und die Daten der Qualifikationsverfahren fest.

## 4. KAPITEL

### Lernende

**Art. 18** Recht auf Information

<sup>1</sup> Die Lernenden haben das Recht, vom Amt und von den anderen Anbietern der Berufsbildung über Angelegenheiten informiert zu werden, die sie betreffen.

<sup>2</sup> Sie können ausserdem verlangen, im Rahmen dieser Angelegenheiten angehört zu werden.

<sup>3</sup> Die Meinung der Lernenden ist soweit möglich zu berücksichtigen.

**Art. 19** Obligations de la personne en formation

<sup>1</sup> La personne en formation est tenue de fréquenter les cours définis pour son cursus et de participer aux activités accessoires organisées par les centres de formation professionnelle.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat édicte des dispositions en matière d'obligations des personnes en formation.

<sup>3</sup> Au surplus, les dispositions légales en vigueur, notamment le code des obligations, sont applicables.

**Art. 20** Supports didactiques et moyens d'enseignement

<sup>1</sup> Sauf cas exceptionnel, les personnes en formation assument l'intégralité des frais d'acquisition des supports didactiques et des moyens d'enseignement nécessaires à la formation envisagée.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat édicte les dispositions particulières.

**TITRE DEUXIÈME**

**Structure de la formation**

**CHAPITRE 5**

**Formation professionnelle initiale**

*1. Dispositions générales*

**Art. 21** Information sur les exigences

<sup>1</sup> Le Service s'assure que la personne désirant entreprendre une formation initiale, les prestataires et les responsables de la formation sont informés sur les exigences des différents niveaux de la formation en question afin que cette dernière soit en adéquation avec les capacités de la personne en formation.

<sup>2</sup> Une attention particulière est portée aux personnes en difficulté.

**Art. 22** Préparation à la formation professionnelle initiale

<sup>1</sup> Le Conseil d'Etat prend des mesures pour préparer à la formation initiale les personnes qui accusent un déficit de formation au terme de leur scolarité obligatoire et édicte à ce titre des dispositions particulières.

**Art. 19** Pflichten der Lernenden

<sup>1</sup> Die Lernenden sind verpflichtet, die Kurse ihres Ausbildungsgangs zu besuchen und an den begleitenden Angeboten teilzunehmen, die von den Berufsbildungszentren organisiert werden.

<sup>2</sup> Der Staatsrat erlässt Bestimmungen über die Pflichten der Lernenden.

<sup>3</sup> Im Übrigen kommen die geltenden Gesetzesbestimmungen, insbesondere das Obligationenrecht, zur Anwendung.

**Art. 20** Didaktisches Material und Lehrmittel

<sup>1</sup> Die Lernenden tragen die gesamten Kosten für die Anschaffung von didaktischem Material und Lehrmitteln, die für die angestrebte Ausbildung nötig sind; besondere Ausnahmen bleiben vorbehalten.

<sup>2</sup> Der Staatsrat erlässt die besonderen Bestimmungen.

**2. TITEL**

**Ausbildungsstruktur**

**5. KAPITEL**

**Berufliche Grundbildung**

*1. Allgemeine Bestimmungen*

**Art. 21** Information über die Anforderungen

<sup>1</sup> Das Amt sorgt dafür, dass die Personen, die eine berufliche Grundbildung absolvieren möchten, sowie die Anbieter und die Ausbildungsverantwortlichen über die Anforderungen informiert werden, die auf den verschiedenen Stufen der Ausbildung gestellt werden, damit diese mit den Fähigkeiten der Lernenden übereinstimmt.

<sup>2</sup> Besondere Beachtung wird Personen geschenkt, die mit Schwierigkeiten konfrontiert sind.

**Art. 22** Vorbereitung auf die berufliche Grundbildung

<sup>1</sup> Der Staatsrat ergreift Massnahmen, um die Personen, die am Ende der obligatorischen Schulzeit Bildungsdefizite aufweisen, auf die berufliche Grundbildung vorzubereiten, und erlässt besondere Bestimmungen hierfür.

<sup>2</sup> A défaut de disposition spécifique, les articles relatifs à la formation initiale sont applicables.

**Art. 23** Personnes en difficulté majeure

<sup>1</sup> Le Service offre une structure d'encadrement en faveur des personnes en formation en difficulté majeure et de leurs prestataires de la formation à la pratique professionnelle.

<sup>2</sup> Sur décision du Service, peuvent être considérées comme étant en difficulté majeure les personnes en formation initiale qui présentent au moins l'une des caractéristiques suivantes:

- a) elles se trouvent en situation d'échec dans leur formation ou sont sur le point de s'y trouver;
- b) elles présentent des problèmes de comportement importants;
- c) elles ont terminé leur scolarité obligatoire depuis deux ans sans avoir, dans l'intervalle, entamé de formation reconnue selon la législation fédérale.

<sup>3</sup> Une aide financière directe peut être octroyée aux prestataires de la formation à la pratique professionnelle.

<sup>4</sup> Le Conseil d'Etat édicte des dispositions complémentaires en matière d'aide financière directe.

**Art. 24** Echange d'informations entre prestataires

<sup>1</sup> Si la réussite de la formation d'une personne paraît compromise, notamment par des prestations insuffisantes ou un comportement inadéquat, les prestataires de la formation scolaire et les prestataires de la formation à la pratique professionnelle peuvent s'échanger les informations nécessaires après avoir consulté la personne concernée et, le cas échéant, son représentant légal.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat définit le cadre et les conditions de cet échange d'informations.

<sup>2</sup> Liegen keine besonderen Bestimmungen vor, so sind die Artikel über die berufliche Grundbildung anwendbar.

**Art. 23** Personen mit grösseren Schwierigkeiten

<sup>1</sup> Das Amt bietet zugunsten der Lernenden mit grösseren Schwierigkeiten und ihrer Anbieter der Bildung in beruflicher Praxis eine Betreuungsstruktur an.

<sup>2</sup> Auf Verfügung des Amts können Lernende, die eine berufliche Grundbildung absolvieren, als Personen mit grösseren Schwierigkeiten anerkannt werden, wenn sie mindestens mit einem der folgenden erschwerenden Umstände konfrontiert sind:

- a) Sie stehen kurz davor, ihre Ausbildung abzubrechen, oder haben sie bereits abgebrochen.
- b) Sie haben grössere Verhaltensprobleme.
- c) Sie haben die obligatorische Schulzeit seit zwei Jahren abgeschlossen, ohne eine nach Bundesrecht anerkannte Ausbildung angetreten zu haben.

<sup>3</sup> Den Anbietern der Bildung in beruflicher Praxis kann eine direkte Finanzhilfe gewährt werden.

<sup>4</sup> Der Staatsrat erlässt ergänzende Bestimmungen über die direkten Finanzhilfen.

**Art. 24** Informationsaustausch zwischen Anbietern

<sup>1</sup> Falls der Erfolg einer Ausbildung insbesondere wegen mangelnder Leistungen oder unpassendem Verhalten der lernenden Person gefährdet ist, können die Anbieter der schulischen Bildung und die Anbieter der Bildung in beruflicher Praxis im Einvernehmen mit der betroffenen Person und gegebenenfalls ihrem gesetzlichen Vertreter die nötigen Informationen austauschen.

<sup>2</sup> Der Staatsrat definiert den Rahmen und die Bedingungen dieses Informationsaustauschs.

## 2. Formation à la pratique professionnelle

### **Art. 25** Autorisation de former des apprenti-e-s a) Octroi

<sup>1</sup> Sur le préavis de la commission d'apprentissage concernée, le Service délivre une autorisation provisoire ou définitive de former des apprenti-e-s aux prestataires de la formation à la pratique professionnelle qui en ont fait la demande et qui remplissent les conditions pour l'obtention d'une telle autorisation fixées par les ordonnances sur la formation.

<sup>2</sup> La durée de validité d'une autorisation provisoire de former des apprenti-e-s correspond au minimum à un cycle de formation et peut être limitée à une seule personne en formation.

<sup>3</sup> L'autorisation définitive de former des apprenti-e-s est accordée si toutes les conditions d'octroi sont remplies dans la durée.

### **Art. 26** b) Retrait

Le Service peut retirer l'autorisation de former des apprenti-e-s notamment lorsque les conditions à la base de l'octroi d'une telle autorisation ne sont plus remplies.

### **Art. 27** c) Perte

<sup>1</sup> Les prestataires de la formation à la pratique professionnelle qui n'ont pas de personne en formation sous contrat d'apprentissage durant cinq années consécutives perdent automatiquement leur autorisation de former des apprenti-e-s.

<sup>2</sup> Le Service peut, sur demande, accorder des prolongations.

### **Art. 28** Contrat d'apprentissage

<sup>1</sup> Le Service approuve le contrat d'apprentissage, sur le préavis de la commission d'apprentissage concernée.

<sup>2</sup> En cas de cessation de l'activité du prestataire de la formation à la pratique professionnelle ou de difficultés rencontrées par ce dernier, le Service veille à ce que la formation initiale entamée puisse, autant que possible, être terminée normalement.

### **Art. 29** Formation des formateurs et formatrices

<sup>1</sup> Le Service assure la formation des formateurs et formatrices à la pratique professionnelle et délivre les attestations aux personnes qui remplissent les exigences définies par l'ordonnance fédérale sur la formation professionnelle.

## 2. Bildung in beruflicher Praxis

### **Art. 25** Bildungsbewilligung a) Gewährung

<sup>1</sup> Den Anbietern von Bildung in beruflicher Praxis stellt das Amt auf Antrag der zuständigen Lehraufsichtskommission eine provisorische oder definitive Bildungsbewilligung aus, sofern sie ein entsprechendes Gesuch eingereicht haben und die Bedingungen für die Gewährung einer Bewilligung gemäss den Bildungsverordnungen erfüllen.

<sup>2</sup> Die Gültigkeitsdauer einer provisorischen Bildungsbewilligung entspricht mindestens einem Bildungszyklus und kann auf eine lernende Person begrenzt werden.

<sup>3</sup> Eine definitive Bildungsbewilligung wird erteilt, wenn alle Bewilligungsvoraussetzungen dauerhaft erfüllt sind.

### **Art. 26** b) Bewilligungsentzug

Das Amt kann die Bildungsbewilligung insbesondere dann entziehen, wenn die Bewilligungsvoraussetzungen nicht mehr erfüllt sind.

### **Art. 27** c) Ablauf der Bewilligung

<sup>1</sup> Anbieter der Bildung in beruflicher Praxis, die während fünf aufeinander folgenden Jahren keine Lernenden mit einem Lehrvertrag angestellt haben, verlieren automatisch die Bildungsbewilligung.

<sup>2</sup> Das Amt kann auf Antrag eine Verlängerung bewilligen.

### **Art. 28** Lehrvertrag

<sup>1</sup> Das Amt genehmigt den Lehrvertrag auf Antrag der zuständigen Lehraufsichtskommission.

<sup>2</sup> Falls der Anbieter der Bildung in beruflicher Praxis seine Tätigkeit einstellt oder in Schwierigkeiten gerät, sorgt das Amt dafür, dass die begonnene berufliche Grundbildung wenn möglich normal zu Ende geführt werden kann.

### **Art. 29** Ausbildung der Berufsbildnerinnen und Berufsbildner

<sup>1</sup> Das Amt sorgt für die Ausbildung der Berufsbildnerinnen und Berufsbildner und stellt den Personen, die die Anforderungen der Berufsbildungsverordnung des Bundes erfüllen, einen Ausweis aus.

<sup>2</sup> Il organise et surveille cette formation.

<sup>3</sup> Il peut confier à des tiers l'organisation des cours et l'enseignement.

### 3. Formation scolaire

#### **Art. 30** Organisation

<sup>1</sup> La formation scolaire, y compris l'enseignement relatif à la maturité professionnelle fédérale, est dispensée par les écoles professionnelles, les écoles de métiers, les écoles stages et les institutions liées par mandat à la Direction.

<sup>2</sup> L'organisation de ces écoles et institutions est établie par le Conseil d'Etat, sous réserve des dispositions particulières contenues dans la présente loi.

#### **Art. 31** Ecoles professionnelles a) Information

Les écoles professionnelles informent, conseillent et encadrent les personnes en formation, le cas échéant, leurs représentants légaux ainsi que les entreprises formatrices concernées.

#### **Art. 32** b) Direction et règlement

<sup>1</sup> Chaque école professionnelle est dirigée, sur le plan administratif et sur le plan pédagogique, par un directeur ou une directrice qui en est responsable envers le Service.

<sup>2</sup> Les écoles professionnelles édictent un règlement de maison qui arrête les dispositions relatives à l'ordre intérieur.

<sup>3</sup> Chaque règlement de maison est approuvé par la Direction, sur le préavis du Service.

#### **Art. 33** c) Discipline

<sup>1</sup> La personne en formation qui, intentionnellement ou par négligence, viole des dispositions légales ou réglementaires, notamment ne fréquente pas les cours obligatoires, ne se conforme ni aux injonctions du corps enseignant, ni à celles des autorités de l'école, ou perturbe l'enseignement est passible de sanctions disciplinaires pouvant aller de l'amende jusqu'à l'exclusion.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat édicte des dispositions sur la compétence, la procédure disciplinaire et les sanctions, notamment en ce qui concerne le montant des amendes fixé au minimum à 20 francs et au maximum à 200 francs par cas.

<sup>2</sup> Es organisiert und überwacht diese Ausbildung.

<sup>3</sup> Es kann die Organisation der Kurse und den Unterricht Dritten übertragen.

### 3. Schulische Bildung

#### **Art. 30** Organisation

<sup>1</sup> Die schulische Bildung, einschliesslich des Berufsmaturitätsunterrichts, wird von den Berufsfachschulen, den Lehrwerkstätten, den Schulen mit Praktikum und den von der Direktion beauftragten Institutionen erteilt.

<sup>2</sup> Für die Organisation dieser Schulen und Institutionen ist unter Vorbehalt der besonderen Bestimmungen dieses Gesetzes der Staatsrat zuständig.

#### **Art. 31** Berufsfachschulen a) Information

Die Berufsfachschulen informieren, beraten und betreuen die Lernenden und gegebenenfalls ihre gesetzlichen Vertreter sowie die betroffenen Lehrbetriebe.

#### **Art. 32** b) Direktion und Reglement

<sup>1</sup> Jede Berufsfachschule wird auf administrativer und pädagogischer Ebene von einer Direktorin oder einem Direktor geleitet, die oder der gegenüber dem Amt verantwortlich ist.

<sup>2</sup> Die Berufsfachschulen stellen ein Schulreglement mit Bestimmungen über die Hausordnung auf.

<sup>3</sup> Die Direktion genehmigt die Schulreglemente auf Antrag des Amts.

#### **Art. 33** c) Disziplin

<sup>1</sup> Lernende, die absichtlich oder fahrlässig gesetzliche oder reglementarische Bestimmungen übertreten, die insbesondere dem obligatorischen Unterricht nicht beiwohnen, den Vorschriften des Lehrkörpers oder der Schulbehörden nicht Folge leisten oder den Unterricht stören, können mit Disziplinar massnahmen bestraft werden, die von der Busse bis zum Schulausschluss reichen können.

<sup>2</sup> Der Staatsrat verabschiedet die Bestimmungen über die Zuständigkeit, das Disziplinarverfahren und die Strafmassnahmen, insbesondere den Betrag der Bussen, die pro Fall mindestens 20 Franken und höchstens 200 Franken betragen können.

<sup>3</sup> Les amendes peuvent être cumulées pour constituer une amende globale qui ne doit cependant pas excéder un montant maximal de 2000 francs.

**Art. 34** d) Médiation scolaire

<sup>1</sup> Les écoles professionnelles offrent un service de médiation scolaire.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat édicte les dispositions particulières.

**Art. 35** e) Prévention

<sup>1</sup> Les écoles professionnelles, en collaboration avec les organes compétents, sensibilisent les personnes en formation notamment à la sécurité routière, à la prévention des accidents domestiques et à la prévention en matière de santé.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat édicte les dispositions particulières.

**Art. 36** f) Personnel

Le personnel administratif et le corps enseignant des écoles professionnelles sont soumis à la législation sur le personnel de l'Etat, sous réserve des dispositions contenues dans la présente loi.

**Art. 37** g) Corps enseignant

<sup>1</sup> Les membres du corps enseignant sont engagés par la Direction, sur la proposition de la direction de l'école professionnelle concernée et le préavis du Service.

<sup>2</sup> L'engagement pour une durée limitée ou pour un remplacement relève de la direction de l'école.

**Art. 38** h) Démission

<sup>1</sup> Les membres du corps enseignant engagés pour une durée indéterminée peuvent démissionner, moyennant le respect d'un délai de résiliation de six mois.

<sup>2</sup> La démission est présentée pour la fin d'une année scolaire.

<sup>3</sup> Elle peut être présentée pour un autre terme en cas de justes motifs ou si les parties en conviennent ainsi.

**Art. 39** Lieu de formation

<sup>1</sup> Dans le canton, le Service décide du lieu de formation scolaire de la personne en formation, sans que cette dernière ait droit à une quelconque indemnité.

<sup>3</sup> Die Bussen können kumuliert und zu einer Gesamtbusse zusammengefasst werden, die aber nicht mehr als 2000 Franken betragen darf.

**Art. 34** d) Schulmediation

<sup>1</sup> Die Berufsfachschulen bieten einen Mediationsdienst an.

<sup>2</sup> Der Staatsrat erlässt die besonderen Bestimmungen.

**Art. 35** e) Prävention

<sup>1</sup> Die Berufsfachschulen leisten in Zusammenarbeit mit den zuständigen Stellen Aufklärungsarbeit bei den Lernenden; sie sensibilisieren sie namentlich für die Verkehrssicherheit, die Verhütung von Haushaltsunfällen und die Gesundheitsvorsorge.

<sup>2</sup> Der Staatsrat erlässt die besonderen Bestimmungen.

**Art. 36** f) Personal

Das Verwaltungspersonal und das Lehrpersonal der Berufsfachschulen unterstehen der Gesetzgebung über das Staatspersonal; die Bestimmungen dieses Gesetzes bleiben vorbehalten.

**Art. 37** g) Lehrpersonen

<sup>1</sup> Die Lehrpersonen werden von der Direktion auf Vorschlag der Leitung der betroffenen Berufsfachschule und auf Antrag des Amtes angestellt.

<sup>2</sup> Für befristete Anstellungen oder für Stellvertretungen ist die Schulleitung zuständig.

**Art. 38** h) Rücktritt

<sup>1</sup> Lehrpersonen mit einem unbefristeten Anstellungsvertrag können ihr Vertragsverhältnis unter Beachtung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist auflösen.

<sup>2</sup> Der Rücktritt muss auf das Ende eines Schuljahres erfolgen.

<sup>3</sup> Ein Rücktritt auf einen anderen Zeitpunkt kann nur aus wichtigen Gründen oder nach Absprache zwischen den Parteien eingereicht werden.

**Art. 39** Ausbildungsort

<sup>1</sup> Innerhalb des Kantons entscheidet das Amt über den Ort der schulischen Bildung der Lernenden, ohne dass ihnen daraus ein Anspruch auf Entschädigung erwächst.

<sup>2</sup> Si l'enseignement obligatoire d'une formation n'est pas dispensé dans le canton, la personne en formation domiciliée dans le canton et qui doit suivre cet enseignement à l'extérieur du canton peut, selon des dispositions édictées par le Conseil d'Etat, être indemnisée pour les frais inhérents au déplacement.

#### **Art. 40** Application aux autres institutions

Les dispositions relatives aux écoles professionnelles sont applicables notamment aux écoles de métiers, aux écoles stages et aux institutions liées par mandat à la Direction.

#### *4. Cours interentreprises*

##### **Art. 41** Organisation

<sup>1</sup> Les organisations du monde du travail concernées instituent, pour une ou plusieurs professions, une commission de cours interentreprises chargée d'organiser des cours interentreprises et d'en assurer le financement.

<sup>2</sup> Le Service assiste les commissions de cours interentreprises dans la mise sur pied des cours, en assurant en particulier la coordination avec les écoles professionnelles.

<sup>3</sup> Si une offre de cours ne peut pas être proposée, le Service assure la tenue du cours interentreprises idoine, en confiant notamment à un tiers l'organisation complète ou partielle d'un tel cours.

##### **Art. 42** Fréquentation

<sup>1</sup> La fréquentation des cours interentreprises est obligatoire.

<sup>2</sup> A moins d'une dérogation accordée par le Service, les personnes en formation qui suivent leur formation scolaire dans le canton ont l'obligation de suivre les cours interentreprises dans le canton, sauf si ces derniers n'y sont pas offerts.

##### **Art. 43** Dérogations

Le Service est compétent pour octroyer des dérogations, notamment si une personne en formation suit un enseignement équivalent dans le centre de formation d'une entreprise ou dans une école de métiers.

<sup>2</sup> Falls der obligatorische Unterricht einer Ausbildung nicht im Kanton angeboten wird, können im Kanton wohnhafte Lernende, die diesen Unterricht ausserhalb des Kantons besuchen müssen, gemäss den vom Staatsrat erlassenen Bestimmungen für die Reisekosten entschädigt werden.

#### **Art. 40** Geltung für die anderen Institutionen

Die Bestimmungen über die Berufsfachschulen gelten insbesondere auch für die Lehrwerkstätten, die Schulen mit Praktikum und die von der Direktion beauftragten Institutionen.

#### *4. Überbetriebliche Kurse*

##### **Art. 41** Organisation

<sup>1</sup> Die betroffenen Organisationen der Arbeitswelt errichten für einen oder mehrere Berufe eine Kommission für überbetriebliche Kurse, die den Auftrag hat, überbetriebliche Kurse zu organisieren und zu finanzieren.

<sup>2</sup> Das Amt unterstützt die Kommissionen für überbetriebliche Kurse bei der Schaffung dieser Kurse und stellt insbesondere die Koordination mit den Berufsfachschulen sicher.

<sup>3</sup> Falls ein Kurs nicht angeboten werden kann, sorgt das Amt für die Durchführung eines geeigneten überbetrieblichen Kurses, insbesondere indem es einem Dritten die Organisation des gesamten Kurses oder eines Teils davon anvertraut.

##### **Art. 42** Kursbesuch

<sup>1</sup> Der Kursbesuch ist obligatorisch.

<sup>2</sup> Die Lernenden, die im Kanton die schulische Bildung absolvieren, sind verpflichtet, die überbetrieblichen Kurse ebenfalls im Kanton zu besuchen, es sei denn, diese würden hier nicht angeboten.

##### **Art. 43** Befreiung

Das Amt kann Ausnahmen bewilligen, insbesondere wenn Lernende einen gleichwertigen Unterricht in einem betrieblichen Bildungszentrum oder in einer Lehrwerkstätte besuchen.

## 5. Surveillance de la formation initiale

### Art. 44 Exercice de la surveillance

<sup>1</sup> Le Service exerce la surveillance de la formation initiale.

<sup>2</sup> Il est l'organe décisionnel en cas de désaccord, au sens de la loi fédérale, entre prestataire de la formation à la pratique professionnelle et personne en formation.

<sup>3</sup> Le Service peut confier tout ou partie de la surveillance à des commissions d'apprentissage ou à des tiers.

### Art. 45 Commissions d'apprentissage a) Institution et fonctionnement

<sup>1</sup> Le Service institue les commissions d'apprentissage.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat édicte les dispositions relatives au fonctionnement des commissions d'apprentissage.

### Art. 46 b) Composition

<sup>1</sup> Sous réserve d'exceptions pour certaines professions, chaque commission d'apprentissage est composée d'un maximum de neuf membres nommés par la Commission cantonale.

<sup>2</sup> Dans la mesure du possible, les organisations du monde du travail doivent être représentées paritairement dans chaque commission et, à ce titre, proposent à la Commission cantonale, par le biais du Service, les personnes en activité dans le champ professionnel concerné.

<sup>3</sup> Chaque commission d'apprentissage doit également comprendre, dans la mesure du possible, au moins un membre du corps enseignant des écoles professionnelles proposé par le Service.

### Art. 47 c) Attributions

<sup>1</sup> Dans les limites de la profession ou des professions pour lesquelles elle a été instituée, chaque commission a notamment les attributions suivantes:

- a) donner un préavis au Service quant à l'octroi de l'autorisation de former des apprenti-e-s;
- b) procéder, dans la mesure du possible, à une visite annuelle de chaque personne en formation, dans son milieu de pratique professionnelle ou durant les cours interentreprises, et établir un rapport de visite à l'intention du Service ainsi que de la Commission cantonale;

## 5. Aufsicht über die Grundbildung

### Art. 44 Aufsichtskompetenz

<sup>1</sup> Das Amt übt die Aufsicht über die Grundbildung aus.

<sup>2</sup> Es ist das Entscheidungsorgan bei Streitfällen im Sinne des Bundesgesetzes zwischen den Anbietern der Bildung in beruflicher Praxis und den Lernenden.

<sup>3</sup> Das Amt kann die gesamte Aufsichtstätigkeit oder einen Teil davon an Lehraufsichtskommissionen oder an Dritte übertragen.

### Art. 45 Lehraufsichtskommissionen a) Errichtung und Arbeitsweise

<sup>1</sup> Das Amt setzt die Lehraufsichtskommissionen ein.

<sup>2</sup> Der Staatsrat erlässt die Bestimmungen über die Arbeitsweise der Lehraufsichtskommissionen.

### Art. 46 b) Zusammensetzung

<sup>1</sup> Jede Lehraufsichtskommission setzt sich aus höchstens neun Mitgliedern zusammen, die von der Berufsbildungskommission ernannt werden; Ausnahmen für bestimmte Berufe bleiben vorbehalten.

<sup>2</sup> Soweit möglich müssen die Organisationen der Arbeitswelt in jeder Kommission paritätisch vertreten sein. Sie schlagen zu diesem Zweck der Berufsbildungskommission über das Amt die Personen vor, die im betroffenen Berufsfeld tätig sind.

<sup>3</sup> In jeder Lehraufsichtskommission muss ferner soweit möglich auf Antrag des Amts mindestens eine Lehrperson der Berufsfachschulen vertreten sein.

### Art. 47 c) Aufgaben

<sup>1</sup> Im Rahmen des Berufs oder der Berufe, für die sie eingesetzt wurden, haben die Lehraufsichtskommissionen folgende Aufgaben:

- a) Sie geben dem Amt ein Gutachten ab über die Erteilung der Bildungsbeurteilung.
- b) Sie besuchen wenn möglich jede lernende Person einmal im Jahr an ihrem Arbeitsplatz oder an den überbetrieblichen Kursen und erstatten dem Amt und der Berufsbildungskommission Bericht.

- c) visiter au moins une fois par année durant le premier cycle de formation chaque prestataire de la formation à la pratique professionnelle bénéficiant d'une autorisation provisoire de former des apprenti-e-s;
- d) informer le Service des difficultés relatives à la qualité de la formation;
- e) collaborer avec le Service pour tenter de résoudre les problèmes rencontrés par les personnes en formation ou les prestataires de la formation à la pratique professionnelle et de régler les litiges découlant de l'exécution du contrat d'apprentissage.

<sup>2</sup> Le Service peut attribuer aux commissions d'autres tâches en relation avec la surveillance de la formation initiale.

## CHAPITRE 6

### Formation professionnelle supérieure

#### Art. 48 Principe

Le Service peut mettre sur pied des cours préparatoires aux examens professionnels fédéraux et aux examens professionnels fédéraux supérieurs en confiant notamment la tenue de ces cours aux centres de formation continue, en collaboration avec les organisations du monde du travail.

## CHAPITRE 7

### Formation continue à des fins professionnelles

#### Art. 49 Principe

<sup>1</sup> La formation continue à des fins professionnelles (ci-après: la formation continue) est dispensée par les centres de formation continue, en collaboration avec les organisations du monde du travail et les écoles professionnelles.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat édicte les dispositions relatives aux centres de formation continue.

#### Art. 50 Formation continue dispensée par des tiers

<sup>1</sup> Le Service peut charger des tiers de dispenser sur le territoire cantonal la formation continue, à condition que ceux-là soient titulaires d'une certification reconnue.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat édicte les dispositions relatives aux exigences de qualité imposées aux institutions actives dans la formation continue.

- c) Sie besuchen mindestens einmal im Jahr während dem ersten Bildungszyklus die Anbieter der Bildung in beruflicher Praxis, die über eine provisorische Bildungsbewilligung verfügen.
- d) Sie informieren das Amt über Probleme bei der Qualität der Ausbildung.
- e) Sie arbeiten mit dem Amt zusammen, um Probleme von Lernenden oder Anbietern der Bildung in beruflicher Praxis zu lösen oder um Streitfälle zu schlichten, die sich aus dem Vollzug des Lehrvertrags ergeben.

<sup>2</sup> Das Amt kann den Kommissionen weitere Aufgaben im Zusammenhang mit der Aufsicht über die Grundbildung übertragen.

## 6. KAPITEL

### Höhere Berufsbildung

#### Art. 48 Grundsatz

Das Amt kann Vorbereitungskurse für eidgenössische Berufsprüfungen und eidgenössische höhere Fachprüfungen schaffen und insbesondere die Weiterbildungszentren zusammen mit den Organisationen der Arbeitswelt mit der Durchführung dieser Kurse beauftragen.

## 7. KAPITEL

### Berufsorientierte Weiterbildung

#### Art. 49 Grundsatz

<sup>1</sup> Die berufsorientierte Weiterbildung (die Weiterbildung) wird von den Weiterbildungszentren in Zusammenarbeit mit den Organisationen der Arbeitswelt und den Berufsfachschulen angeboten.

<sup>2</sup> Der Staatsrat erlässt die Bestimmungen über die Weiterbildungszentren.

#### Art. 50 Weiterbildung durch Dritte

<sup>1</sup> Das Amt kann Dritte mit der Durchführung der Weiterbildung auf dem Kantonsgebiet beauftragen, sofern diese über eine anerkannte Zertifizierung verfügen.

<sup>2</sup> Der Staatsrat erlässt die Bestimmungen über die Qualitätsanforderungen an die in der Weiterbildung tätigen Institutionen.

## CHAPITRE 8

### Procédures de qualification, certificats et titres

#### Art. 51 Principe

<sup>1</sup> Le Service conduit toutes les procédures de qualification en vue de l'obtention de certificats, d'attestations ou de titres, y compris celles qui ont trait à la prise en compte des acquis notamment, sous réserve des conventions et des accords nationaux ou intercantonaux sur les procédures de qualification, et prend les décisions y relatives.

<sup>2</sup> Il est assisté dans sa tâche par des commissions de qualification ou par des tiers qu'il désigne parmi les personnes possédant une qualification professionnelle idoine.

<sup>3</sup> La Direction délivre les titres, l'attestation fédérale de formation professionnelle, le certificat fédéral de capacité, le certificat de maturité fédérale professionnelle ainsi que toute autre certification reconnue aux niveaux fédéral et intercantonal; le Service délivre les attestations cantonales.

#### Art. 52 Commissions de qualification a) Institution

<sup>1</sup> Le Service institue des commissions de qualification et nomme les membres qui les composent.

<sup>2</sup> Les commissions de qualification sont rattachées au Service.

#### Art. 53 b) Composition

<sup>1</sup> Chaque commission de qualification est composée d'un maximum de onze membres.

<sup>2</sup> Dans la mesure du possible, les organisations du monde du travail doivent être représentées paritairement dans chaque commission et, à ce titre, proposent au Service les personnes en activité dans le champ professionnel concerné.

<sup>3</sup> Chaque commission de qualification doit également comprendre, dans la mesure du possible, au moins un membre du corps enseignant des écoles professionnelles concernées par la procédure de qualification.

#### Art. 54 c) Attributions

Les attributions des commissions de qualification sont notamment les suivantes:

- a) organiser les procédures de qualification standard et les autres procédures de qualification;

## 8. KAPITEL

### Qualifikationsverfahren, Ausweise und Titel

#### Art. 51 Grundsatz

<sup>1</sup> Das Amt führt alle Qualifikationsverfahren zur Erlangung von Fähigkeitszeugnissen, Berufsattesten und Titeln einschliesslich der Anerkennung von informell erbrachten Bildungsleistungen durch und fasst die entsprechenden Entscheide. Vorbehalten bleiben nationale oder interkantonale Vereinbarungen oder Verträge über die Qualifikationsverfahren.

<sup>2</sup> Es wird bei dieser Aufgabe durch die Qualifikationskommissionen oder durch Dritte unterstützt, die es unter den Personen mit geeigneten beruflichen Qualifikationen auswählt.

<sup>3</sup> Die Direktion stellt die Titel, das eidgenössische Berufsattest und das eidgenössische Fähigkeitszeugnis, das eidgenössische Berufsmaturitätszeugnis sowie alle anderen eidgenössisch und interkantonal anerkannten Ausweise aus; das Amt stellt die kantonalen Ausweise aus.

#### Art. 52 Qualifikationskommissionen a) Einsetzung

<sup>1</sup> Das Amt setzt Qualifikationskommissionen ein und ernennt ihre Mitglieder.

<sup>2</sup> Die Qualifikationskommissionen sind dem Amt angegliedert.

#### Art. 53 b) Zusammensetzung

<sup>1</sup> Jede Qualifikationskommission setzt sich aus höchstens elf Mitgliedern zusammen.

<sup>2</sup> Soweit möglich müssen die Organisationen der Arbeitswelt in jeder Kommission paritätisch vertreten sein und schlagen zu diesem Zweck dem Amt die Personen vor, die im entsprechenden Berufsfeld tätig sind.

<sup>3</sup> In jeder Qualifikationskommission muss ausserdem soweit möglich mindestens eine Lehrperson der Berufsfachschulen vertreten sein, die vom Qualifikationsverfahren betroffen sind.

#### Art. 54 c) Aufgaben

Die Qualifikationskommissionen haben namentlich folgende Aufgaben:

- a) Sie organisiert die ordentlichen und die anderen Qualifikationsverfahren.

- b) surveiller les procédures de qualification;
- c) apprécier les prestations des personnes en formation candidates à la qualification.

**Art. 55** Evaluations intermédiaires

Les centres de formation professionnelle peuvent organiser des évaluations intermédiaires des personnes en formation en vue notamment d'une proposition de promotion.

**Art. 56** Centres de formation professionnelle

<sup>1</sup> Si aucune commission de qualification n'a pu être instituée, le Service peut confier aux centres de formation professionnelle ou à des tiers les tâches relevant des commissions de qualification.

<sup>2</sup> Le personnel des centres de formation professionnelle peut, dans tous les cas, être appelé, dans le cadre de son activité ordinaire, à officier en tant qu'expert aux procédures de qualification.

**Art. 57** Prise en compte des acquis

<sup>1</sup> Les dispositions relatives aux procédures de qualification sont applicables aux procédures de prise en compte des acquis.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat édicte les dispositions complémentaires.

**Art. 58** Frais  
a) Principe

Les frais de matériel, de déplacement, de repas et de logement durant la procédure de qualification sont à la charge de la personne en formation.

**Art. 59** b) Exception

<sup>1</sup> Lors des procédures de qualification liées à une formation initiale en entreprise, les frais y relatifs sont à la charge des prestataires de la formation à la pratique professionnelle lorsque la procédure de qualification ne se déroule pas au lieu de la formation initiale en entreprise ou de la formation scolaire.

<sup>2</sup> Les coûts engendrés par l'achat de matériel et par la location des locaux sont pris en charge par les prestataires de la formation à la pratique professionnelle.

- b) Sie übt die Aufsicht über die Qualifikationsverfahren aus.
- c) Sie bewertet die Leistungen der Lernenden, die an der Qualifikation teilnehmen.

**Art. 55** Zwischenprüfungen

Die Berufsbildungszentren können insbesondere im Hinblick auf eine Promotion Zwischenprüfungen organisieren.

**Art. 56** Berufsbildungszentren

<sup>1</sup> Falls keine Qualifikationskommission eingesetzt werden konnte, kann das Amt den Berufsbildungszentren oder Dritten die Aufgaben der Qualifikationskommissionen übertragen.

<sup>2</sup> Das Personal der Berufsbildungszentren kann in jedem Fall im Rahmen seiner üblichen Tätigkeit als Experten bei den Qualifikationsverfahren herangezogen werden.

**Art. 57** Anerkennung von Bildungsleistungen

<sup>1</sup> Die Bestimmungen über die Qualifikationsverfahren gelten für die Verfahren zur Anerkennung von informell erbrachten Bildungsleistungen.

<sup>2</sup> Der Staatsrat erlässt die weiteren Bestimmungen.

**Art. 58** Kosten  
a) Grundsatz

Die Material-, Reise-, Verpflegungs- und Unterkunftskosten während dem Qualifikationsverfahren gehen zu Lasten der Lernenden.

**Art. 59** b) Ausnahme

<sup>1</sup> Bei Qualifikationsverfahren im Rahmen einer betrieblich organisierten Grundbildung gehen die damit verbundenen Kosten zu Lasten der Anbieter der Bildung in beruflicher Praxis, falls das Qualifikationsverfahren nicht am Arbeitsort oder am Unterrichtsort stattfindet.

<sup>2</sup> Die Kosten, die durch den Materialkauf und die Raummiete entstehen, gehen zu Lasten der Anbieter der Bildung in beruflicher Praxis.

**Art. 60** Publication

La publication des nom et prénom ainsi que de la profession apprise des personnes en formation qui ont obtenu un certificat, une attestation ou un autre titre au sens de la législation sur la formation professionnelle est autorisée, à la condition que le consentement préalable des personnes en formation concernées ait été obtenu.

**Art. 61** Indication sur les titres

Le Conseil d'Etat détermine les indications devant figurer sur les certificats, attestations ou titres délivrés au terme de la formation.

**TITRE TROISIÈME**

**Financement**

**CHAPITRE 9**

**Principes**

**Art. 62** Forfaits versés par la Confédération

<sup>1</sup> Les forfaits versés par la Confédération servent uniquement au financement des tâches définies par la législation fédérale.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat, sur la base des critères contenus dans la législation fédérale, la présente loi et son règlement d'exécution, répartit ces forfaits entre les différents prestataires et mandataires reconnus en matière de formation professionnelle.

**Art. 63** Financement de l'Etat

<sup>1</sup> Sous réserve d'autres dispositions légales, l'Etat assure le financement de la formation professionnelle dans le canton.

<sup>2</sup> L'Etat peut participer également au financement de projets ou de toute autre mesure découlant d'accords ou de conventions et s'inscrivant dans la coopération intercantonale en matière de formation professionnelle.

**Art. 60** Veröffentlichung

Die Namen und Vornamen sowie der erlernte Beruf von Personen, die ein Fähigkeitszeugnis, ein Berufsattest oder einen anderen Titel nach Bundesgesetzgebung über die Berufsbildung erlangt haben, dürfen veröffentlicht werden, sofern sich die betroffenen Lernenden damit einverstanden erklärt haben.

**Art. 61** Angaben auf den Abschlussurkunden

Der Staatsrat legt die Angaben fest, die auf den Fähigkeitszeugnissen, Berufsattesten und anderen Titeln nach Abschluss der Ausbildung aufgeführt werden.

**3. TITEL**

**Finanzierung**

**9. KAPITEL**

**Grundsätze**

**Art. 62** Pauschalbeiträge des Bundes

<sup>1</sup> Die vom Bund geleisteten Pauschalbeiträge dienen einzig zur Finanzierung der durch die Bundesgesetzgebung definierten Aufgaben.

<sup>2</sup> Der Staatsrat verteilt diese Pauschalbeiträge gestützt auf die Kriterien der Bundesgesetzgebung, des vorliegenden Gesetzes und seines Ausführungsreglements auf die verschiedenen anerkannten Anbieter und Auftragnehmer der Berufsbildung.

**Art. 63** Finanzierung durch den Staat

<sup>1</sup> Der Staat gewährleistet die Finanzierung der Berufsbildung im Kanton; anders lautende Gesetzesbestimmungen bleiben vorbehalten.

<sup>2</sup> Der Staat kann sich ebenfalls an der Finanzierung von Projekten und anderen Massnahmen beteiligen, die auf Vereinbarungen oder Verträgen über die interkantonale Zusammenarbeit im Bereich der Berufsbildung beruhen.

## CHAPITRE 10

### Infrastructures de la formation initiale en entreprise et de la formation continue

#### Art. 64 Financement et gestion des infrastructures

<sup>1</sup> L'Association finance et gère les infrastructures de la formation initiale en entreprise et de la formation continue.

<sup>2</sup> Les dépenses de fonctionnement et d'investissement de ces infrastructures sont déterminées par l'Association, dans les limites des possibilités financières des collectivités publiques.

<sup>3</sup> Les dépenses engagées par l'Association sont soumises au contrôle financier de l'Etat, conformément à la loi sur les finances de l'Etat.

#### Art. 65 Part des forfaits allouée à l'Association

Chaque année, une part des forfaits versés par la Confédération en faveur du canton est allouée à l'Association. Cette part correspond à un montant équivalent à 18% des dépenses moyennes pour la location d'immeubles, calculées sur les dix dernières années.

#### Art. 66 Dépenses a) de fonctionnement

<sup>1</sup> Les dépenses relatives à la gestion, à l'entretien et à l'exploitation des infrastructures de la formation initiale en entreprise et de la formation continue sont déterminées par l'Association et réparties de la façon suivante:

- a) 25% à la charge de l'Etat;
- b) 25% à la charge des communes du lieu de formation à la pratique professionnelle, proportionnellement au nombre de personnes en formation initiale en entreprise ou en préparation à la formation initiale en entreprise sous contrat d'apprentissage;
- c) 25% à la charge des communes de domicile des personnes en formation initiale en entreprise ou en préparation à la formation initiale en entreprise sous contrat d'apprentissage, proportionnellement à leur nombre;
- d) 25% à la charge des employeurs, sous forme de contribution patronale.

<sup>2</sup> Est déduite la part des forfaits versés par la Confédération allouée pour les dépenses relatives à la location d'immeubles.

## 10. KAPITEL

### Infrastrukturen für die betrieblich organisierte Grundbildung und die Weiterbildung

#### Art. 64 Finanzierung und Verwaltung der Infrastrukturen

<sup>1</sup> Die Vereinigung finanziert und verwaltet die Infrastrukturen für die betrieblich organisierte Grundbildung und die Weiterbildung.

<sup>2</sup> Die laufenden Ausgaben und die Investitionen für diese Infrastrukturen werden von der Vereinigung unter Berücksichtigung der finanziellen Möglichkeiten der öffentlichen Hand festgelegt.

<sup>3</sup> Die durch die Vereinigung getätigten Ausgaben unterstehen der Finanzkontrolle des Staats gemäss den Bestimmungen des Gesetzes über den Finanzhaushalt des Staats.

#### Art. 65 Anteil der Pauschalbeiträge zugunsten der Vereinigung

Jedes Jahr wird der Vereinigung ein Teil der vom Bund zugunsten des Kantons ausgezahlten Pauschalbeiträge zugeteilt. Dieser Anteil entspricht 18% der durchschnittlichen Ausgaben für die Gebäudemiete in den vergangenen zehn Jahren.

#### Art. 66 Ausgaben a) Laufende Ausgaben

<sup>1</sup> Die Ausgaben für die Verwaltung, den Unterhalt und den Betrieb der Infrastrukturen für die betrieblich organisierte Grundbildung und die Weiterbildung werden von der Vereinigung festgelegt und folgendermassen aufgeteilt:

- a) 25% zu Lasten des Staats;
- b) 25% zu Lasten der Lehrortsgemeinden im Verhältnis zur Zahl der Lernenden in einer betrieblich organisierten Grundbildung oder in Vorbereitung einer betrieblich organisierten Grundbildung und im Besitz eines Lehrvertrags;
- c) 25% zu Lasten der Wohnortsgemeinden im Verhältnis zur Zahl der Lernenden in einer betrieblich organisierten Grundbildung oder in Vorbereitung einer betrieblich organisierten Grundbildung und im Besitz eines Lehrvertrags;
- d) 25% zu Lasten der Arbeitgeber in Form von Arbeitgeberbeiträgen.

<sup>2</sup> Der Anteil der Pauschalbeiträge des Bundes für die Gebäudemiete wird abgezogen.

**Art. 67** b) d'investissement

<sup>1</sup> L'Etat contribue à raison de 30% au maximum du coût global relatif à l'acquisition et à la construction de nouvelles infrastructures décidées par l'Association.

<sup>2</sup> Le plan de financement de ces investissements est assumé par l'Association, selon la clé de répartition des dépenses de fonctionnement.

**Art. 68** Contribution patronale  
a) Perception

<sup>1</sup> La contribution patronale est versée par tous les employeurs, au sens de la législation sur les allocations familiales.

<sup>2</sup> Les salaires du personnel agricole ainsi que ceux des forestiers-bûcherons et des forestières-bûcheronnes ne sont pas soumis à la contribution patronale.

<sup>3</sup> Cette contribution se calcule en pour-mille des salaires soumis à contribution pour les allocations familiales, et son taux est fixé par le Conseil d'Etat.

**Art. 69** b) Excédent

<sup>1</sup> Le montant provenant de la perception de la contribution patronale qui excède la part à la charge des employeurs est rétrocédé à une fondation constituée en vue, notamment, de promouvoir la formation professionnelle, de compléter et de perfectionner l'équipement technique des centres de formation professionnelle et des ateliers de cours interentreprises, de soutenir des actions d'information et de promotion de la formation professionnelle ainsi que de promouvoir la formation continue sous toutes ses formes.

<sup>2</sup> L'Etat est représenté au sein des organes de la fondation.

<sup>3</sup> Les statuts de la fondation sont soumis à l'approbation du Conseil d'Etat.

<sup>4</sup> La fondation bénéficiaire remet annuellement un rapport d'activité au Conseil d'Etat.

**Art. 70** c) Encaissement et réclamation

Le Conseil d'Etat fixe le mode d'encaissement des contributions et la procédure de réclamation.

**Art. 67** b) Investitionsausgaben

<sup>1</sup> Der Staat beteiligt sich höchstens zu 30% an den Gesamtkosten für den Erwerb und den Bau neuer Infrastrukturen, die von der Vereinigung beschlossen werden.

<sup>2</sup> Der Finanzierungsplan dieser Investitionen wird von der Vereinigung gemäss dem Aufteilschlüssel für die Betriebsausgaben aufgestellt.

**Art. 68** Arbeitgeberbeitrag  
a) Erhebung

<sup>1</sup> Der Arbeitgeberbeitrag wird von allen Arbeitgebern im Sinne der Gesetzgebung über die Familienzulagen entrichtet.

<sup>2</sup> Auf den Löhnen des landwirtschaftlichen Personals und der Forstwartinnen und Forstwarte wird kein Arbeitgeberbeitrag erhoben.

<sup>3</sup> Dieser Beitrag wird in Promille der für die Familienzulagen verbindlichen Lohnsummen berechnet. Der Beitragssatz wird vom Staatsrat festgesetzt.

**Art. 69** b) Überschuss

<sup>1</sup> Übersteigen die Arbeitgeberbeiträge den Anteil zu Lasten der Arbeitgeber, so wird der Überschuss an eine Stiftung zurückerstattet, die zur Förderung der Berufsbildung, zur Vervollständigung und Verbesserung der technischen Einrichtungen der Berufsbildungszentren und Werkstätten der überbetrieblichen Kurse, zur Unterstützung von Informations- und Förderungskampagnen der Berufsbildung sowie zur Förderung der beruflichen Weiterbildung in all ihren Formen geschaffen wird.

<sup>2</sup> Der Staat ist in den Stiftungsorganen vertreten.

<sup>3</sup> Die Statuten der Stiftung werden dem Staatsrat zur Genehmigung vorgelegt.

<sup>4</sup> Die begünstigte Stiftung unterbreitet dem Staatsrat einen jährlichen Tätigkeitsbericht.

**Art. 70** c) Inkasso und Einsprache

Der Staatsrat setzt die Modalitäten für das Einkassieren der Beiträge und das Einspracheverfahren fest.

## CHAPITRE 11

### Subventions

#### Art. 71 Objet et taux de subvention

<sup>1</sup> En plus des contributions accordées à l'Association (art. 66 al. 1 let. a et 67 al. 1), l'Etat peut octroyer des subventions pour tous les autres objets mentionnés aux articles 53 et suivants LFPr.

<sup>2</sup> Le Conseil d'Etat peut fixer un taux de subvention en rapport aux parts des forfaits versés par la Confédération allouées pour ces objets.

## CHAPITRE 12

### Ecolages et émoluments

#### Art. 72 Principe

<sup>1</sup> A moins qu'une disposition de la législation fédérale, des accords intercantonaux ou de la présente loi n'instaure la gratuité, la fréquentation d'un centre de formation professionnelle est soumise à un écolage.

<sup>2</sup> Les procédures de qualification, sous réserve de l'article 41 LFPr, et les prestations particulières offertes par la Direction, le Service ou les centres de formation professionnelle font l'objet d'émoluments.

<sup>3</sup> Les écolages et les émoluments sont fixés par le Conseil d'Etat.

#### Art. 73 Enseignement obligatoire gratuit a) Ecoles professionnelles

<sup>1</sup> L'enseignement obligatoire de la formation initiale en entreprise, y compris l'enseignement menant à la maturité professionnelle fédérale, défini par les ordonnances sur la formation et dispensé par les écoles professionnelles du canton est gratuit pour les personnes en formation au bénéfice d'un contrat d'apprentissage et exerçant leur formation à la pratique professionnelle principalement dans le canton.

<sup>2</sup> L'enseignement menant à la maturité professionnelle fédérale dispensé par une école professionnelle peut être soumis à un écolage pour les personnes sans contrat d'apprentissage.

## 11. KAPITEL

### Subventionen

#### Art. 71 Gegenstand und Höhe der Subventionen

<sup>1</sup> Neben den Beiträgen für die Vereinigung (Art. 66 Abs. 1 Bst. a und Art. 67 Abs. 1) kann der Staat für alle anderen in Artikel 53 ff. BBG vorgesehenen Fälle Subventionen entrichten.

<sup>2</sup> Der Staatsrat kann die Höhe der Subventionen als Prozentsatz der vom Bund für diese Fälle gewährten Pauschalbeiträge vorsehen.

## 12. KAPITEL

### Schulgelder und Gebühren

#### Art. 72 Grundsatz

<sup>1</sup> Für den Besuch eines Berufsbildungszentrums wird ein Schulgeld erhoben, ausser die Unentgeltlichkeit wird durch das Bundesrecht, eine interkantonale Vereinbarung oder das vorliegende Gesetz vorgeschrieben.

<sup>2</sup> Für die Qualifikationsverfahren, unter Vorbehalt von Artikel 41 BBG, und für die besonderen Leistungen der Direktion, des Amtes oder der Berufsbildungszentren werden Gebühren erhoben.

<sup>3</sup> Der Staatsrat legt die Schulgelder und Gebühren fest.

#### Art. 73 Unentgeltlicher obligatorischer Unterricht a) Berufsfachschulen

<sup>1</sup> Der obligatorische Unterricht der betrieblich organisierten Grundbildung einschliesslich des Berufsmaturitätsunterrichts, der durch die Bildungsverordnungen definiert und von den Berufsfachschulen des Kantons erteilt wird, ist unentgeltlich für alle Lernenden mit einem Lehrvertrag, die ihre Bildung in beruflicher Praxis hauptsächlich im Kanton absolvieren.

<sup>2</sup> Für den Berufsmaturitätsunterricht, der durch eine Berufsfachschule erteilt wird, kann bei Personen ohne Lehrvertrag ein Schulgeld erhoben werden.

<sup>3</sup> L'Etat ne prend pas en charge les coûts de l'enseignement obligatoire dispensé hors du canton pour les personnes en formation au bénéfice d'un contrat d'apprentissage et exerçant leur formation à la pratique professionnelle principalement dans le canton, à moins qu'un tel enseignement n'y soit pas offert gratuitement.

**Art. 74** b) Ecoles de métiers et écoles stages

<sup>1</sup> L'enseignement obligatoire d'une formation initiale, y compris l'enseignement menant à la maturité professionnelle fédérale, dispensé par une école de métiers ou une école stages est gratuit pour les personnes en formation au bénéfice d'un contrat d'apprentissage.

<sup>2</sup> L'enseignement menant à la maturité professionnelle fédérale dispensé par les écoles susmentionnées peut être soumis à un écolage pour les personnes sans contrat d'apprentissage.

<sup>3</sup> L'Etat ne prend pas en charge les coûts de l'enseignement obligatoire dispensé par ces écoles, ou considérées comme telles, situées hors du canton, lorsque les écoles cantonales ou les institutions reconnues par la Direction le proposent.

**Art. 75** Prestations des tiers

<sup>1</sup> Les taxes fixées par les tiers pour les prestations offertes en vertu des mandats qui leur ont été confiés en application de la présente loi doivent être approuvées par le mandant.

<sup>2</sup> Sous réserve de conventions particulières, les tiers procèdent à l'encaissement de ces taxes directement auprès des bénéficiaires.

<sup>3</sup> Le paiement des taxes n'est pas garanti par l'Etat.

**Art. 76** Paiement

Sauf dispositions contraires contenues dans la législation fédérale, dans la législation cantonale ou dans les accords intercantonaux, le paiement des écolages, des émoluments ou des taxes est assuré par les bénéficiaires des prestations y relatives.

<sup>3</sup> Für Lernende mit einem Lehrvertrag, die ihre Bildung in beruflicher Praxis hauptsächlich im Kanton absolvieren, kommt der Staat nicht für die Kosten des obligatorischen Unterrichts ausserhalb des Kantons auf, wenn der fragliche Unterricht im Kanton unentgeltlich angeboten wird.

**Art. 74** b) Lehrwerkstätten und Schulen mit Praktikum

<sup>1</sup> Der obligatorische Unterricht der Grundbildung einschliesslich des Berufsmaturitätsunterrichts, der von einer Lehrwerkstätte oder Schule mit Praktikum erteilt wird, ist unentgeltlich für alle Lernenden mit einem Lehrvertrag.

<sup>2</sup> Für den Berufsmaturitätsunterricht, der von einer Lehrwerkstätte oder Schule mit Praktikum erteilt wird, kann bei Personen ohne Lehrvertrag ein Schulgeld erhoben werden.

<sup>3</sup> Der Staat kommt nicht für die Kosten des obligatorischen Unterrichts auf, der von einer Lehrwerkstätte oder Schule mit Praktikum oder einer als solche geltenden Institution ausserhalb des Kantons angeboten wird, falls die kantonalen Institutionen oder die von der Direktion anerkannten Institutionen diesen ebenfalls anbieten.

**Art. 75** Leistungen durch Dritte

<sup>1</sup> Die von Dritten festgelegten Gebühren für ihre Leistungen im Rahmen von Aufträgen, die ihnen in Anwendung dieses Gesetzes erteilt werden, müssen vom Auftraggeber genehmigt werden.

<sup>2</sup> Dritte kassieren ihre Gebühren direkt bei den Leistungsempfängerinnen und Leistungsempfängern ein; besondere Vereinbarungen bleiben vorbehalten.

<sup>3</sup> Für die Zahlung der Gebühren wird keine Staatsgarantie gewährt.

**Art. 76** Zahlung

Die Schulgelder, Gebühren und Taxen werden von den Empfängerinnen und Empfängern der entsprechenden Leistungen bezahlt; anders lautende Bestimmungen der Gesetzgebung des Bundes oder des Kantons oder interkantonale Vereinbarungen bleiben vorbehalten.

## TITRE QUATRIÈME

### Procédure et dispositions finales

#### CHAPITRE 13

##### Procédure

###### Art. 77 Contestations civiles

<sup>1</sup> Les litiges de nature civile entre les prestataires de la formation à la pratique professionnelle et les personnes en formation, découlant d'un contrat d'apprentissage, sont soumis à la législation sur la juridiction des prud'hommes.

<sup>2</sup> Tant que le litige n'est pas porté devant cette juridiction, le Service peut tenter de concilier les parties.

###### Art. 78 Procédure pénale

La poursuite et le jugement des infractions prévues par la législation fédérale sur la formation professionnelle ont lieu conformément au code de procédure pénale.

###### Art. 79 Voies de droit

<sup>1</sup> Les décisions prises en application de la présente loi sont sujettes à recours, conformément au code de procédure et de juridiction administrative.

<sup>2</sup> Les décisions du Service sont toutefois sujettes à réclamation préalable auprès de celui-ci, dans les dix jours dès leur communication.

<sup>3</sup> La réclamation est écrite, brièvement motivée et doit contenir les conclusions du réclamant.

<sup>4</sup> Les décisions prises par les institutions liées par mandat à la Direction sont sujettes à recours préalable auprès de celle-ci.

#### CHAPITRE 14

##### Dispositions finales

###### Art. 80 Droit transitoire a) Autorités saisies

Les procédures pendantes lors de l'entrée en vigueur de la présente loi restent soumises à la compétence des autorités saisies sous l'ancienne loi.

## 4. TITEL

### Verfahren und Schlussbestimmungen

#### 13. KAPITEL

##### Verfahren

###### Art. 77 Zivilrechtliche Streitfälle

<sup>1</sup> Die zivilrechtlichen Streitfälle zwischen Anbietern der Bildung in beruflicher Praxis und den Lernenden, die sich aus einem Lehrvertrag ergeben, unterstehen der Gesetzgebung über die Gewerbegerichtsbarkeit.

<sup>2</sup> Solange der Streitfall nicht vor Gewerbegericht gebracht worden ist, versucht das Amt, eine Einigung zwischen den Parteien herbeizuführen.

###### Art. 78 Strafverfahren

Die Übertretungen nach Bundesgesetzgebung über die Berufsbildung werden entsprechend der Strafprozessordnung verfolgt und beurteilt.

###### Art. 79 Rechtsmittel

<sup>1</sup> Die in Anwendung dieses Gesetzes getroffenen Entscheide sind mit Beschwerde gemäss dem Gesetz über die Verwaltungsrechtspflege anfechtbar.

<sup>2</sup> Gegen die Entscheide des Amts muss jedoch vorgängig innerhalb von zehn Tagen ab ihrer Eröffnung beim Amt Einsprache erhoben werden.

<sup>3</sup> Die Einsprache muss schriftlich abgefasst sein sowie eine kurze Begründung und die Begehren der einsprechenden Person enthalten.

<sup>4</sup> Die Entscheide von Institutionen, die im Auftrag der Direktion stehen, sind vorgängig mit Beschwerde an die Direktion anfechtbar.

#### 14. KAPITEL

##### Schlussbestimmungen

###### Art. 80 Übergangsrecht a) Befasste Behörden

Für die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes hängigen Verfahren bleiben die Behörden zuständig, die nach bisherigem Recht damit befasst wurden.

**Art. 81** b) Procédures disciplinaires

L'ancien droit reste applicable aux procédures disciplinaires pendantes lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, à moins que les nouvelles dispositions ne soient plus favorables aux personnes directement concernées.

**Art. 82** Modification

La loi du 22 novembre 1972 sur la juridiction des prud'hommes (RSF 132.1) est modifiée comme il suit:

**Art. 26 al. 2**

<sup>2</sup> Elle [*la juridiction des prud'hommes*] connaît, sans égard à la valeur litigieuse, des causes de nature pécuniaire portant sur des litiges de nature civile entre les prestataires de la formation à la pratique professionnelle et les personnes en formation, découlant d'un contrat d'apprentissage.

**Art. 83** Abrogation

La loi du 19 septembre 1985 d'application de la loi fédérale sur la formation professionnelle (RSF 420.1) est abrogée.

**Art. 84** Entrée en vigueur et referendum

<sup>1</sup> Le Conseil d'Etat fixe la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

<sup>2</sup> La présente loi est soumise au referendum législatif. Elle n'est pas soumise au referendum financier.

**Art. 81** b) Disziplinarverfahren

Das bisherige Recht bleibt für Disziplinarverfahren gültig, die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes hängig sind, ausser die neuen Bestimmungen fallen für die direkt betroffenen Personen günstiger aus.

**Art. 82** Änderung bisherigen Rechts

Das Gesetz vom 22. November 1972 über die Gewerbegerichtsbarkeit (SGF 132.1) wird wie folgt abgeändert:

**Art. 26 Abs. 2**

<sup>2</sup> Sie [*die Gewerbegerichtsbarkeit*] behandelt ohne Rücksicht auf den Streitwert die zivilrechtlichen Streitigkeiten zwischen Anbietern der Bildung in beruflicher Praxis und den Lernenden aufgrund eines Lehrvertrags.

**Art. 83** Aufhebung bisherigen Rechts

Das Einführungsgesetz vom 19. September 1985 zum Bundesgesetz über die Berufsbildung (SGF 420.1) wird aufgehoben.

**Art. 84** Inkrafttreten und Referendum

<sup>1</sup> Der Staatsrat bestimmt das Inkrafttreten dieses Gesetzes.

<sup>2</sup> Dieses Gesetz untersteht dem Gesetzesreferendum. Es untersteht nicht dem Finanzreferendum.